



赛珍珠研究论文选萃

A Selection of Research Papers
on Pearl S. Buck

主编 芮月英 顾正彤

 江苏大学出版社
JIANGSU UNIVERSITY PRESS



赛珍珠研究论文选萃

主编 芮月英 顾正彤

图书在版编目(CIP)数据

赛珍珠研究论文选萃 / 芮月英, 顾正彤主编. — 镇江: 江苏大学出版社, 2013. 4
ISBN 978-7-81130-456-5

I. ①赛… II. ①芮… ②顾… III. ①赛珍珠(1892~1973)—人物研究—文集 ②赛珍珠(1892~1973)—文学研究—文集 IV. ①K837.125.6—53 ②I712.065—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 065313 号

赛珍珠研究论文选萃

Saizhenzhu Yanjun Lunwen Xuancui

主 编/芮月英 顾正彤
责任编辑/吴小娟
出版发行/江苏大学出版社
地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编: 212003)
电 话/0511-84446464(传真)
网 址/http://press. ujs. edu. cn
排 版/镇江文苑制版印刷有限责任公司
印 刷/句容市排印厂
经 销/江苏省新华书店
开 本/718 mm×1 000 mm 1/16
印 张/24
字 数/437 千字
版 次/2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷
书 号/ISBN 978-7-81130-456-5
定 价/48.00 元

如有印装质量问题请与本社营销部联系(电话:0511-84440882)



上个月,接到江苏大学出版社芮月英总编的电话,才知道她和编辑室主任顾正彤已经编好《赛珍珠研究论文选萃》这部选自《江苏大学学报(社会科学版)》“赛珍珠专题研究”栏目的集子了。动作真快,因为虽然她们的这个想法在去年镇江纪念赛珍珠诞辰120周年暨国际学术研讨会期间就跟我提及过,但我知道,要从该栏目自1996年正式开设迄今发表的论文中选出部分论文来,工作量是非常大的,况且她们两位目前在出版社又担任领导职务,工作想必十分忙碌,所以,看到她们这么快就编定这个集子,我还是感到非常地惊讶,同时也很感佩。

关注中国赛珍珠研究的学者大都知道赛珍珠与镇江的因缘,也了解赛珍珠研究与镇江的渊源。现在,学术界基本上认同将中国的赛珍珠研究分为4个阶段,即20世纪三四十年代、五六十年代、改革开放至20世纪末以及新世纪开始至今。平心而论,尽管有一定的历史合理性,但中国对赛珍珠是有些不公的,而促成并见证了中国新时期对赛珍珠进行重新评价的是赛珍珠生活了18年的镇江,其中具有里程碑意义的大事是1991年元月镇江成功举办的“赛珍珠文学创作研讨会”,自此,“历史终于消除了误解”。会后不久,原《镇江师专学报(社会科学版)》(2002年并入《江苏大学学报(社会科学版)》)当年第1期就发表了该刊首篇赛珍珠研究论文。在校方的大力支持下,原镇江师范专科学校“赛珍珠研究小组”旋即成立,其成员集结了校内外语、中文、历史等学科和学报的骨干力量。我们开始定期研讨赛珍珠的作品,并陆续发表成果。1991—1995年间,学报共推出7辑。到了1996年,为进一步开发利用地方资源,也为了整合国内赛珍珠研究力量、集中推

出成果,学报适时开辟了“赛珍珠专题研究”专栏,并邀请我参与主持。自“赛珍珠专题研究”专栏正式开设到2009年底,14年间,该专栏共推出37辑,发表论文83篇,译文7篇;加上2010年到2013年刊发的18篇论文和2篇译文,“赛珍珠专题研究”专栏共推出51辑,发表论文和译文总计110篇;再加上1991—1995年《镇江师专学报(社会科学版)》刊发的7篇赛珍珠研究论文,共计117篇。这些文章发表后,有许多被中国人民大学报刊复印资料和多部论文集转载,成为国内赛珍珠研究的重要参考文献。事实上,单从以上这些数字,就不难看出该专栏的坚持、赛珍珠研究学者的坚守,以及它对中国重新认识赛珍珠这个特殊的美国作家的价值所作出的历史贡献。难怪有新闻出版专家认为,该专栏“推动了异质文化交融的研究,产生了极大的社会影响,提高了学报的效益”。毫不夸张地说,该专栏早已成为国内赛珍珠研究的一个必读栏目,经常翻阅其中的论文,也就能够对中国乃至美国的赛珍珠研究有一个大致的了解。

现在,摆在我们读者面前的这部《赛珍珠研究论文选萃》正是该专栏所发表的成果的一次集中展示,它主要从1996—2009年间专栏发表的文章中,选出42篇(含4篇译文),一次性推出。这些文章大致可分为4个板块,即研究史和方法论、赛珍珠与中国文化关系研究、赛珍珠的中国小说论、赛珍珠小说文本等的研究。

众所周知,从事科学研究,了解相关课题的学术史当属一个基本的路径。中国的赛珍珠翻译和研究始于20世纪30年代,迄今已经走过了90多年的历程。如何在此基础上将赛珍珠研究推进一步,一个必要的前提是了解赛珍珠在中国的研究历史和现状。我本人曾多次对赛珍珠研究做过阶段性总结,郭英剑先生则对新中国的赛珍珠研究及其特征做了比较全面而客观的分析。第一板块还收录了我关于赛珍珠研究的若干思考的论文,内容包括研究的当下意义、研究对象和研究方法等,代表了我当时的观点。后来多位青年学者对我说,这些带有方法论意义的文章对他们研究赛珍珠起到了一种导引作用。编者此番将它们选入该书,也许是认为其中的想法尚未完全过时。

第二板块是对赛珍珠与中国文化关系的宏观研究,这些论文提供了赛珍珠与中国文化关系的研究资料,讨论了 she 与中国文化多重层面的渊源和关系,分析了中国传统文化对赛珍珠的深刻影响。如刘海平先生的《赛珍珠与中国文化关系的研究资料小识》,周锡山先生的《论赛珍珠创作和论说中的辩证思想》,郭永江、姚锡佩伉俪的《赛珍珠比较中美文明的独特视角》,青年学者叶旭军的《赛珍珠中西文化和合思想探究》,等等,都是资料详实、



分析深入、研究扎实的成果。

第三板块收录了朱刚先生和我本人的论文,还收录了赛珍珠本人的中国小说研究文章,多涉及赛珍珠对中国小说的研究。这些文章如果和我去年编选的《赛珍珠论中国小说》放在一起考察,当不难看出我近年强调的赛珍珠作为作家型(比较)小说学者的文化身份。概括地说,无论是赛珍珠的跨文化小说创作,还是她所从事的中国小说研究,抑或是她成为诺贝尔文学奖得主后所从事的社会活动,其宗旨均在于倡导尊重文化差异,追求异质文化之间的和谐相处。

第四板块的论文则是中国学者的赛珍珠小说研究成果。当时发表这些成果,一方面是通过学者对赛珍珠创作的具体文本的研读,更为全面而深入地把握她的写作成就,它们所关注的中国题材、所刻画和塑造的有着人类成员正常情感和行为的中国人形象;另一方面,也是旨在提倡一种以文本为依据来说话的朴素文风,避免空发议论。在这个篇幅多、分量重的板块,作者们从具体作品切入,对赛珍珠的多种作品,包括《大地三部曲》《同胞》《龙子》,赛珍珠为她父母写的两部传记《放逐》和《战斗的天使》,以及她翻译的《水浒传》等做了细致深入的探讨。

从《赛珍珠研究论文选萃》所收论文的作者队伍看,其阵容是强大的,反映出我们的专栏已经汇聚了一大批专家学者,他们当中既包括资深专家姚锡佩、刘海平、王守仁、朱刚、周锡山等,又有郭英剑、杨金才、顾钧、徐清、吴庆宏等中青年学者。这些作者功底深、视野宽、理论素养高,他们面对赛珍珠这样一位阅历丰富、思想复杂、身份多样的作家时,合理地运用了不同的研究方法,如比较文学、比较文化方法、社会学研究方法,形式主义的、传记的、文体学的、语言学 and 翻译学的研究方法,多角度、全方位地阐释赛珍珠其人其作,为我们整体观察赛珍珠、客观评价她所取得的成就,从而深入其文学世界、把握其中所倡导和体现的跨文化精神,提供了丰富而切实的可能性。

最近十几天,翻出专栏各辑,重新浏览“赛珍珠专题研究”51辑的百余篇论文和译文,作为主持人,我感到十分欣喜。记得专栏刚开设的时候,除了自己和赛珍珠研究小组同仁一道研究赛珍珠并推出研究成果外,我平时只要在报刊上看到有关赛珍珠的研究论文,不管作者是否认识,也不管是否冒昧,都会主动和他们联系,宣传我们的栏目,并向他们约稿。回想起这些,我在感到欣喜的同时,也向为栏目赐稿、和我们一同走过的众多作者充满了感激之情。

当然,即使现在看来,“赛珍珠专题研究”这个开设了将近20年的专栏

仍有许多重要选题未及涉足,对赛珍珠中后期创作成果的观照还很不够,对她所接受的中国思想特别是哲学思想的研究尚需深入探究,对作为一个社会活动家的赛珍珠的研究可以说尚未真正展开;再则,虽然专栏已经开始发表外国学者的论文,但中外赛珍珠研究界之间的交流无疑亟需加强。就此而言,我们的专栏还有许多事情要做。尽管如此,我们依然有充分的理由为专栏所取得的成绩而感到自豪。现在,《赛珍珠研究论文选萃》又要出版了。相信它的出版将推动中国的赛珍珠研究事业不断向前发展,并结出更加丰硕的果实。

是为序。

2013年3月4日

于南京仙林



序 / 姚君伟 /001

我们今天为什么研究赛珍珠 / 姚君伟 /001

我们今天研究赛珍珠什么 / 姚君伟 /007

我们今天怎样研究赛珍珠 / 姚君伟 /014

——从中国赛珍珠研究现状谈起

全球化语境中的赛珍珠研究 / 朱希祥 /019

关于赛珍珠研究的几个有待深入的问题 / 汪应果 /029

新中国赛珍珠研究 50 年 / 郭英剑 /038

赛珍珠与中国文化关系的研究资料小识 / 刘海平 /048

赛珍珠与中国文化 / 顾 钧 /053

再论赛珍珠与中国文化 / 周锡山 /061

——以赛珍珠英译《水浒传》为例

“士”的人格理想和儒家文化心态 / 董晨鹏 刘 龙 /072

——试析赛珍珠的中国传统文化观

论赛珍珠的宗教观 / 徐 清 /078

论赛珍珠创作和论说中的辩证思想 / 周锡山 /086

赛珍珠比较中美文明的独特视角 / 郭永江 姚锡佩 /094

赛珍珠中西文化和合思想探究 / 叶旭军 /102

赛珍珠：一位文化边缘人 / 郝素玲 /112

“异乡人”身份和“边缘人”人格的赛珍珠 / 仲鑫 /118

第三世界女性主义视角下的赛珍珠 / 吴庆宏 /125

赛珍珠女权主义创作意识形成探微 / 周卫京 /133

生命的关照：赛珍珠与中国生育文化 / 毛知砺 /145

探求理想的启蒙方式 / 乔世华 /156

无形中的有形 / 朱刚 /163

——赛珍珠论中国小说的形式

赛珍珠与中英小说比较研究 / 姚君伟 /170

——评《东方、西方及其小说》

赛珍珠小说与30年代中国乡土小说比较研究 / 徐清 /185

赛珍珠对狄更斯小说创作的借鉴 / 张春蕾 祝诚 /193

——兼论赛珍珠研究中的西方文化因素问题

赛珍珠短篇小说的结构模式及其创作心理 / 张春蕾 /203

论小说创作 / 赛珍珠 著 姚君伟 译 /213

东方、西方及其小说 / 赛珍珠 著 张丹丽 译 姚君伟 校 /223

中国早期小说源流 / 赛珍珠 著 张丹丽 译 /235

1931年东方人用英文撰写的关于赛珍珠《大地》的三篇书评

/ 叶公超 陈衡哲 康永熙 著 郭英剑 译 /246

从赛珍珠的《大地》三部曲谈“史诗”精神 / 朱希祥 /254

《大地》评议 / 倪春生 尤志心 /265

封建土地制末代家族的兴衰 / 徐秉忱 刘龙 /271

——评赛珍珠《大地》的思想艺术得失

《大地》中赛珍珠的宗教立场 / 顾钧 /277

赛珍珠的中国妇女观 / 朱坤领 /285

——对《大地》三部曲的女性主义解读

大地上的性格：循环怪圈与超越之路 / 孙宗广 /293

——读赛珍珠《大地》三部曲



抒写“海归派”知识分子的发轫之作 / 郭英剑 /300

——论赛珍珠的长篇小说《同胞》

一部真实再现中国人民抗日战争历史的扛鼎之作 / 郭英剑 郝素玲 /312

——论赛珍珠的长篇小说《龙子》

论赛珍珠建构中国形象的写作策略 / 顾 钧 /332

赛珍珠谈她的父母 / 王守仁 /341

——《异邦客》《战斗的天使》合论

赛珍珠的两部传记作品 / 杨金才 /348

——《放逐》与《奋斗的天使》

赛珍珠著译中的“杂合”现象探析 / 张志强 李世英 /356

文学翻译中审美的“陌生化”取向 / 徐剑平 梁金花 /363

——以赛珍珠英译《水浒传》为例

附录:《镇江师专学报(社会科学版)》(1991—2001年)、《江苏大学学报(社会科学版)》(2002—2013年)刊发赛珍珠研究论文总目 /369

后记 /374



当今时代是一个全球化潮流迅猛发展的时代。处在这一潮流中的人们尤其是学术界知识分子普遍谈论的一个话题是所谓的全球化现象,可以说,他们关心和思考的是人类在新世纪应当建设一个怎样的新世界,处于不同文化中的人们如何自处,又如何与异文化中的人们相处的问题。试举近年国内外举行的几次重要会议以为说明:

1999年,意大利著名思想家恩贝托·埃柯在纪念波洛那大学成立900周年的大会主题演讲中提出,欧洲第三个千年的目标是“差别共存与相互尊重”。

2000年,在南非召开的国际比较文学学会第16届年会的主题是多元文化主义时代的转型和跨界;2001年4月,国内外百余名比较文学及比较文化学者聚首北京大学,参加“多元之美”比较文学国际学术研讨会,表达了他们对当下人类文化处境的关注,并希冀在文学与文化研究领域张扬和促进文化的多元化。

2001年12月,早在1988年就已开始筹划的“第一届世界公民大会”终于在法国北部城市里尔隆重举行,来自世界各国、各地区的400多名各界人士就“新世纪的人类责任”等问题展开了积极有效的讨论,并在此基础上通过了《人类责任宪章(草案)》,号召大家行动起来,为建设一个协力、尽责、多元的世界而奋斗。

2002年8月,中国比较文学学会第7届年会暨国际学术研讨会在南京召开,代表们讨论了“全球化的现实与本土化、国际化的文学”“东西方文化对话语境中的中国文论建设”“中外文化—文学交流与相互影响”等诸多

议题。

从这些会议及其讨论的主题看,全球化与本土化、普遍主义与相对主义、文化差异与多元共存、交流与融合、文化多样性与文化同一性、同质性与异质性、协商与宽容,和而不同等,可谓是这些会议讨论中的关键词。参加这些会议或者了解会议的情况,分明能感觉到国内外有识之士对人类当下文化处境的关怀和他们为建设一个更美好的世界、为人类能够更好地生活而努力的激情,也能听到他们就新世纪世人如何提升自己的精神境界、开拓自己的视野以及加强不同文化之间的交流、对话所提出的许多建设性意见和应对策略。

生活在全球化时代,信息资讯非常发达,地球表面的空间距离已经大大地缩短了,东西方再也不像以前那样被分开,人们甚至已经超越了东西方二元对立的思维模式而渐渐拥有一种全球性视野,不同文化的交往已经成为不可避免的日常事情,因此,如上所述,解决不同国家之间、不同文化之间如何相处的问题变得越发重要。正是在这样的文化语境下,我们想到了毕生致力于中美文化交流事业的美国女作家、应该被我们承认为朋友的赛珍珠并对她进行认真的研究。

赛珍珠由于她的跨国经历以及她所接受的双语和双重文化教育,成功地摆脱了文化上的绝对主义,她高举反文化霸权主义的旗帜,避开东西方文化孰优孰劣的无谓争论,追求异质文化之间的和谐相处以及它们之间的互补和最后可能的融合。赛珍珠所作出的这些思考很有价值,并在她的小说和非小说创作中得到了非常充分的体现,对于我们必须面对的异质文化交流也极富启发性,更能帮助那些心怀种种中心主义情结的文化霸权主义者认真反思。

我们都知道,赛珍珠是一位非常特殊的美国作家。她生于美国,长在中国,还在襁褓之中就由身为传教士的父母带到后来被她称为“父国”的中国。虽然此后她也曾几度返回美国,可她终究还是把自己的前半生留在了中国大地上。赛珍珠后来在自传里回忆道:“我在一个双重世界长大——一个是父母的美国人长老会世界、一个小而干净的白人世界;另一个是忠实可爱的中国人世界——两者之间隔着一堵墙。在中国人世界里,我说话、做事、吃饭都和中国人一样,思想感情也与其息息相通;身处美国人世界时,我就关上了通往另一世界的门。”^①赛珍珠的父母是比较开明的美国传教士,为了与中国人有较多的接触,他们没有住进条件舒适的租界。于是,赛珍珠小时

① [美]赛珍珠:《我的中国世界》,尚营林,等译,湖南文艺出版社,1991年,第9页。



候就得以和中国人“混在一起”，交朋友，讲中文。进一步说，赛珍珠成功地与中国人朝夕相处，与底层百姓广泛接触，了解当地人的实际生活情状，熟悉中国社会的风土人情。与此同时，赛珍珠的父母还为她请了孔先生做家教，为她讲授中国文化知识，辅导她阅读中国典籍，而她母亲则按照美国学校的课程设置对她进行启蒙教育，让她学习欧美以及古希腊、古罗马方面的文史课程，双重教育使赛珍珠获益匪浅。正是早期启蒙教育的多重结构和横跨中美文化的丰富阅历，使得赛珍珠逐渐了解到异质文化各有其美的特质，并产生了对待各个民族都要一视同仁的正确认识，更得出了“中国文化比任何一个欧洲国家都更源远流长”的结论。

从赛珍珠的传记中，我们可以发现，她从小就有一种要与人交流的渴望。在中国，每到一处新地方，她首先要做的事情就是扎下根来，与当地人民打成一片，决不因为自己是金发碧眼雪肤就与外界隔离开。她小时候和中国小孩一样，爱听周游四方的说书人讲故事，很早就熟悉了中国历史以及中国历史上的英雄豪杰。这对她日后继承中国说书人的传统来创作中国题材的小说大有裨益。赛珍珠后来回美国求学时，一开始与美国同学格格不入，处于边缘地带，但她很快就融入了他们的生活圈子，成为他们中的一员。1917 年和美国农学家洛辛·布克结婚后，她与丈夫同去安徽“南徐州”（今宿县），又和那里的农民特别是妇女聚在一起，所到之处越多，结交的朋友越多。她“走进白人不曾到过的家庭，访问千百年来一直住在僻远城镇的名门望族。坐在女人堆中，从她们的聊天中熟悉她们的生活”。^① 如果赛珍珠没有参与异文化交流的愿望，她也许不可能写出那些文学作品来；即使写出来，恐怕也难脱歪曲、丑化中国人形象的窠臼。正是由于抱着种族平等、文化平等的心态，她才成功地以自己的文学创作，以自己积极倡导和参与的社会活动，在东西方文化交流方面作出了成绩，起到了双重媒介的作用。如果说赛珍珠在东西方文化交流方面有什么优势的话，那就是她有过在双重文化氛围中生活的实际经历，而这种经历使得她能够设身处地地去理解他人的思想和感情。了解、沟通是理解之基础。长年累月在中国生活，通过直接或间接的途径，赛珍珠对中国文化和社会生活有了较为深入的了解，所以，她“厌恶所有把中国人写成为古怪和粗野的人的作品”^②，她平生最大的愿望就是尽其所能地把中国如实地写进她的书里。

赛珍珠所具有的双重视域的优势使她能够平等看待不同的文化。在对

① [美]赛珍珠：《我的中国世界》，第 155 页。

② [美]赛珍珠：《自传随笔》，刘龙《赛珍珠研究》，云南人民出版社，1992 年，第 6 页。

待异文化方面,她能够表现出今天我们所熟悉的“主体间性”(拉康语),做到主客观互相介入,也即中国人俗语所说的“将心比心”。赛珍珠在文学创作中,首先把中国人“不是放在与西方人,而是放在与中国人的相互关系中加以描述”。^①也就是说,“她在创作这些小说时,站在中国人的立场,从中国人的视角观察中国和世界,反映了中国人民的心理、愿望、喜恶、情感和意绪”。^②当然,赛珍珠在她的小说中也描写了中美文化的碰撞、冲突和融合。

试以《东风·西风》为例。《东风·西风》是赛珍珠创作的长篇小说处女作,但她一动笔就已经清楚地传达出自己关于中西文化思考的信息。中美文化之间的矛盾、冲突和融合是她希望借助于这部作品来探讨和表现的主题。赛珍珠从婚姻家庭的角度切入,来体现她的文化思考,并探讨中美文化的差异以及如何有效沟通。在小说中,赛珍珠既写了从小接受封建思想灌输的桂兰在新与旧的冲突面前告别旧的思想观念、接受丈夫的民主思想的历程,又从桂兰的视角出发,写到了女主人公按照自己的文化标准和思维方式来解读异质文化细节时所出现的误读情况,如西方人把有痰的手帕放进口袋,她认为这是一种脏习惯,而对美国人看不惯的随地吐痰的习惯,她却并不反感。不过,总体上看,桂兰对美国文化持宽容态度,她能和丈夫一样,认识到外国人也有自己的历史和文化,外国绝非就是野蛮的国度。与桂兰迥异的是,她的父母把外国人一概视为异端分子、不开化的野蛮人。赛珍珠这样写的意图很清楚,她是想说明,造成东西方文化之间的偏见和误解的根本原因是缺乏了解和沟通,如果在缺乏沟通的情况下愿意去沟通,那么,误解或偏见终究是不难消除的。

《东风·西风》后半部描写异族通婚。桂兰的哥哥与美国姑娘玛丽由相爱而结婚,却遭到他父母的坚决反对。出于爱情的缘故,他们顶住阻力,断绝与以父母为代表的家族的关系,自食其力。可以看出,赛珍珠在这里是希望借助于异族通婚来表达她的东西文化融合的理想。小说结尾处新生儿的呱呱落地,显然象征着中美文化或东西文化的融合。这虽然充满了说教的意味,却也展示了一片十分美好的前景。

在赛珍珠的文学创作历程中,《东风·西风》应该说是一部重要作品,因为它的写作及主题探讨标志着赛珍珠在东西方文化交流方面努力迈出的第一步。在她看来,东西方文化之间有差异、矛盾和冲突,但融合是主流。小

① 张子清:《赛珍珠的跨文化创作与跨文化比较》,[美]赛珍珠《群芳亭》,刘海平,等译,漓江出版社,1998年,第44页。

② 同①。



说以象征东西文化融合的婴儿的出生为结尾,赛珍珠在小说中又极力表现桂兰和洋嫂嫂之间所存在的共同点,这在相当大的程度上支持了赛珍珠所标举的“一个世界”的论点,即全世界的人民若抛开民族不提,其基本情感和心绪是十分相像的。^①这是赛珍珠美好愿望的反映,也是她早年接受孔先生教诲的结果。孔先生对她说过“普天下人是一家”。这一教诲使她从小懂得应该把地球上的各个民族,不论她知道与否,都看成是一个大家庭里的不同成员。赛珍珠本人也说过:“如果普通美国人能够把自己看成是人类大家庭中的一员,就能引发自己对其他民族的好奇心,进而产生兴趣,直至产生理解。”^②她在小说中,也借桂兰丈夫之口,分析了异文化之间产生误读的原因,探讨了消除误解和偏见的有效途径——沟通。赛珍珠说过,如果东西方之间不加深理解,总有一天会发生可怕的冲突。我们以为,只有通过了解、沟通,才能解决矛盾、消除冲突,在保留各自文化个性的前提下,多元共存,追求中国传统文化“万物并育而不相害,道并行而不相悖”的最高理想,尤其要注重东西方文化的互识、互证与互补,互相汲取养分,创造出更为丰富多样的文化。东西方文化的融合当然不应该以泯灭各自的文化个性为代价,文化融合的理想固然是美好的,而要实现这一理想,走向沟通、消除隔阂则是首先要做的事情。

赛珍珠不仅是文学家,也是一位非常活跃的社会活动家。她不仅在文学创作中探讨东西方文化的相处问题,还通过其他途径为东西方文化之间的相互了解、消除隔阂而奔走呐喊。她早年在中国生活期间就发现,“在中国居住的许多白人,实际上是大多数白人,远远地把自己同中国社会隔离开来,既不了解中国文化,也不了解中国的风俗习惯,甚至不会中国话”。^③这在赛珍珠看来实在是一大不幸。多年后,为了让她的美国同胞对他们不可避免要与之打交道的亚洲人的生活和思想有所了解,她成为出版家丈夫创办的《亚洲》杂志的经常撰稿人。1941年,赛珍珠本人创办“东西方交流协会”并亲自担任主席。协会组织亚洲人,让他们就各自的文化、历史在美国作巡回演讲,“不带任何政治意图,一切所作所为皆是为了文化上的交流”。^④1950年,由于意识到在当时危机四伏的时世已不可能增进任何人类间的相互理解,赛珍珠就停止了该协会的工作。尽管如此,赛珍珠为东西方

① [美]保罗·A·多伊尔:《赛珍珠》,张晓胜,等译,春风文艺出版社,1991年,第18页。

② [美]赛珍珠:《我的中国世界》,第424页。

③ 同②,第303页。

④ 同②,第425页。

文化的交流所作出的积极努力即使对于今天的异质文化相处等重大而迫切的问题仍然具有很大的借鉴作用和启发意义。她最讨厌东西双方在互不了解的情况下却相互鄙视,视对方为劣等人,她发自心底的呼喊是“两个世界!两个世界!彼此都不能成为对方,然而又各有千秋”。^①她要圣母玛丽亚和观音菩萨做姊妹,她愿孔先生和她祖父彼此相见、促膝谈心,相信一切问题都能迎刃而解。她知道东西方文化间存在着巨大的差异,她要指出来,但指出差异,绝非为了离间东西方,而是要东西方互相尊重,多加沟通,多作交流,以至走向融合,达到天下归一的境界。她经过一生的努力终于消除了东西方相互间长期怀有的傲慢与偏见,彻底改变了中国在西方人心目中的形象。

不同文化间相互理解绝非一件轻易能够做到的事情,其最大的障碍是种族中心主义看待问题的方式。与种族中心主义者相反,我们应该像赛珍珠所主张的那样,把陌生文化当做一面镜子,来观照出本国、本民族文化的短长,以便发挥我们的长处,克服自己的缺点,而不是以本位文化作为文化沟通的起点和归宿。其实,不同国家之间、不同文化之间的相处,贵在彼此了解、相互尊重,正如钱锺书先生所认为的那样,“中西交往,人我关系,如鸟之双翼,剪之双刃,缺一不可”。^②我们阅读和研究赛珍珠的作品可以发现,她是明白个中道理的。她教会我们注意对异文化作历史的考察,认识对方的传统,寻找价值观上的共同点,培养对不同文化的开放性和提倡虚心学习的精神。这些正是当今跨文化对话理应涉及和思考的几大方面。^③因此我们认为赛珍珠及其创作是一个足资参考的文化资源,值得我们去深入研究,并好好加以利用。

(本文原载于《江苏大学学报(社会科学版)》,2002年第4期)

① [美]赛珍珠:《我的中国世界》,第59页。

② 赵一凡:《欧美新学赏析》,中央编译出版社,1996年,第230页。

③ 卜松山:《与中国作跨文化对话》,中华书局,2000年,第95-122页。



中国赛珍珠研究在改革开放以来,通过学术界的努力,已取得了不少令人瞩目的成果,可以说,目前已经进入一个非常有利的发展阶段。记得吕同六先生在为刘龙先生主编的《赛珍珠研究》作序时曾语重心长地说:“赛珍珠同中国的关系实在太密切。中国理所应当研究赛珍珠,而且要研究出名堂来。”回顾在过去十余年的时间里,中国学术界在赛珍珠研究方面所取得的成果,可以自豪地说,我们在这一研究领域已经研究出了名堂。试举几例如下:

1. 杨仁敬先生的《20 世纪美国文学史》(2000 年)列出专节来讨论赛珍珠及其与中国的关系,见该书第三章第八节:赛珍珠与她的中国恋情。杨先生的这部著作是国家哲学社会科学基金“八五”规划项目“20 世纪外国国别文学史丛书”之一种。

2. 刘海平、王守仁先生主编的《新编美国文学史》(2002 年)详细论述了赛珍珠与中国文化的关系和赛珍珠对重塑中国人在西方的形象的贡献,见第三卷第二章第六节:赛珍珠的小说以及赛珍珠与中国。《新编美国文学史》是国家哲学社会科学基金“九五”规划重点项目。

3. 郭英剑先生编的《赛珍珠评论集》(1999 年)是原国家教委人文社会科学“九五”规划青年基金项目“赛珍珠研究”的一个主要成果,具有较高的学术价值。中国学者在将近 70 年的时间里所撰写的有关赛珍珠及其作品评论绝大多数都收录在内,凡 91 篇。

4. 李岫、秦林芳先生主编的《20 世纪中外文学交流史》(2001 年)第三编第二章第五节讨论了“诺贝尔文学奖得主赛珍珠笔下的中国”。该书是教育部博士点人文社会科学“九五”研究基金项目成果。